

Sale and Purchase Contract for the Goods

within the meaning of the legislation of the Slovak Republic, namely Act No. 513/1991 Coll,

Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Contract**"),

between the Parties:

The Company: National Institute of Metrology
headquarters: E. Coca, 28, Chisinau, Republic of Moldova

Legal form: HG No. 996 of 27.12.2012 Identification number of the organization: 1013600006135

Statutory representative: Alexei Pianîh , Director of the National Institute of Metrology

Bank connection: BC Moldindconbank SA, fil. Zorile
BIC/SWIFT: MD87ML0000000051630274

Contact person: Olga Neamtu, Laboratory of Physico-Chemical Measurements,
olga.neamtu@inm.gov.md

Required place of delivery: E. Coca, 28 str.,

Chisinau, Republic of Moldova (hereinafter referred to as "**Buyer**") and

Slovak Institute of Metrology (SMÚ)
Headquarters: Karloveská 63, 842 55 Bratislava

Legal form: contributory organisation established under Act No. 157/2018 Coll.

Identification number of the organisation: 30810701 Tax identification number: SK2020908230

Statutory representative: Ing. Maroš Kamenský, MBA, Director General of the Slovak Institute of Metrology

Bank connection: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
BIC/SWIFT: SUBASKBXXXX

Contact person: Ing. Tekulová Monika,
crm@smu.gov.sk, tekulova@smu.gov.sk

(hereinafter referred to as "**Seller**")

Kúpno-predajná zmluva na tovar

v zmysle právnych predpisov Slovenskej republiky, konkrétne zákona č. 513/1991 Z. z.,

Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zmluva**”),

medzi Zmluvnými stranami:

Spoločnosť: National Institute of Metrology Sídlo: E. Coca, 28, Kišinov (Chisinau), Moldavská republika

Právna forma: HG č. 996 zo dňa 27.12.2012
Identifikačné číslo organizácie: 1013600006135
Štatutárny zástupca: Alexei Pianîh, riaditeľ National Institute of Metrology

Bankové spojenie: BC Moldindconbank SA, fil. Zorile
BIC/SWIFT: MD87ML0000000051630274

Kontaktná osoba: Olga Neamtu, Laboratórium fyzikálno-chemických meraní,
olga.neamtu@inm.gov.md

Požadované miesto dodania: E. Coca, 28 str.,

Kišinov (Chisinau), Moldavská republika (ďalej len “**Kupujúci**”) a

Slovenský metrologický ústav (SMÚ)
Sídlo: Karloveská 63, 842 55 Bratislava

Právna forma: príspevková organizácia zriadená v zmysle Zákona č. 157/2018 Z.z.

Identifikačné číslo organizácie: 30810701 Daňové identifikačné číslo: SK2020908230

Štatutárny zástupca: Ing. Maroš Kamenský, MBA, generálny riaditeľ Slovenského metrologického ústavu

Bankové spojenie: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
BIC/SWIFT: SUBASKBXXXX

Kontaktná osoba: Ing. Tekulová Monika,
crm@smu.gov.sk, tekulova@smu.gov.sk

(ďalej len „**Predávajúci**”)

1. PREAMBLE

1.1 Slovak Institute of Metrology (SMÚ) represented

by Ing. Maroš Kamenský, MBA, Director General acting on the one side and the Buyer on the other side have concluded this Contract in accordance with their free, genuine and serious will, without any factual or legal defects, with full legal capacity.

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The subject matter of this Contract is the Seller's obligation to supply the Buyer with certified reference materials (hereinafter referred to as "CRM" or

"Products") specified in Annex 1 to this Contract for the agreed purchase price under this Contract and the Buyer's obligation to accept the Products and pay the agreed purchase price to the Seller within the due date and in the manner agreed in this Contract.

3. QUALITY AND QUANTITY OF GOODS

3.1 The quantity and quality of the Products are set out in Annex 1, which is an integral part of this Contract.

4. TRANSPORT AND BASIC CONDITIONS OF PRODUCTS DELIVERY

4.1 The terms and conditions are set in accordance with the Transport rules of Incoterms 2020

"**Transportation paid to**", namely: **CPT ("E. Coca,28 str., Chisinau, Republic of Moldova")** according to Incoterms 2020.

4.2 After payment of the invoice in full by the Buyer, the Seller is obliged to deliver the Products by handing them over to the contractual carrier, which he has arranged himself. The Buyer shall collect the Products which have been delivered pursuant to this Article and collect them from the Carrier at the required delivery point as specified in the header of this Contract.

4.3 The Seller shall bear all risks associated with loss or damage to the Products until they are handed over to the carrier contracted by the Seller in accordance with Art. 4.2 and the Buyer shall bear all risks of loss or damage to the Products from the time of delivery in accordance with Article 4.2,

1. PREAMBULA

1.1 Slovenský metrologický ústav (SMÚ) v

zastúpení Ing. Maroša Kamenského, MBA, generálneho riaditeľa konajúceho na strane jednej a Kupujúci na strane druhej uzavreli túto Zmluvu v súlade so svojou slobodnou, skutočnou a vážnou vôľou, bez akýchkoľvek faktických alebo právnych chýb, pri plnej spôsobilosti na právne úkony.

2. PREDMET ZMLUVY

2.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Predávajúceho dodať Kupujúcemu certifikované referenčné materiály (ďalej len „CRM“ alebo

„Produkty“) bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy za dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy a záväzok Kupujúceho prevziať Produkty a zaplatiť Predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu v lehote splatnosti a spôsobom dohodnutým v tejto Zmluve.

3. KVALITA A MNOŽSTVO TOVARU

3.1 Množstvo a kvalita Produktov je stanovená v Prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.

4. PREPRAVA A ZÁKLADNÉ PODMIENKY DODANIA PRODUKTOV

4.1 Obchodné podmienky sú stanovené v zmysle prepravných pravidiel Incoterms 2020

„**Preprava platená do**“, konkrétne: **CPT („E. Coca,28 str., Kišínov, Moldavská republika“)** podľa Incoterms 2020.

4.2 Predávajúci je povinný, po úhrade predfaktúry v plnej výške Kupujúcim, dodať Produkty ich odovzdaním zmluvnému prepravcovi, ktorého sám zabezpečil. Kupujúci je povinný prevziať Produkty, ktoré boli dodané podľa tohto článku a prevziať ich od prepravcu na požadovanom mieste dodania, ktoré je uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.

4.3 Predávajúci nesie všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením Produktov do momentu ich odovzdania prepravcovi, ktorého si Predávajúci zmluvne dohodol, v súlade s čl. 4.2., a Kupujúci nesie všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením Produktov od momentu ich dodania v zmysle článku

unless otherwise specified or agreed. The Buyer acknowledges that all risks associated with loss or damage to the Products from the time of delivery to the carrier shall be borne solely by the carrier.

4.4 The Seller shall deliver the Products in accordance with Article 4.2 within 30 calendar days after payment of the invoice unless otherwise agreed.

4.5 The Products must be sent to the required place of delivery specified in the header of this Contract.

4.6 The Seller must complete and pay for all export clearance formalities required in the country of export, e.g.: export license, export customs clearance, pre-shipment inspection, and any other official authorizations. Buyer must complete and pay for all formalities required in any country of transit and country of import, e.g.: import license and any license required for transit, customs clearance for import and any transit, pre-shipment inspection, and any other official authorizations.

5. PRICE AND TOTAL CONTRACT VALUE

5.1 The prices of the Products supplied are quoted in Euros (EUR). The prices are set out in the Quotation in Annex 1. Prices are final, unchangeable and cannot be altered. The contract is in the Euro currency (EUR).

5.2 The purchase price of the Products is defined in the Quotation in Annex 1, including the cost of the Products, the cost of packaging, labelling and transport.

5.3 The purchase price agreed under this Contract, as defined in the Quotation in Annex 1, shall be deemed to have been paid on the date on which the funds are credited in full to the Seller's bank account specified in the header of this Contract.

ak nie je určené alebo dohodnuté inak. Kupujúci berie na vedomie, že všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením Produktov od momentu ich odovzdania prepravcovi nesie výlučne prepravca.

4.4 Predávajúci je povinný dodať Produkty v zmysle čl. 4.2 do 30 kalendárnych dní po úhrade predfaktúry, ak nie je dohodnuté inak.

4.5 Produkty musia byť odoslané na požadované miesto dodania uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.

4.6 Predávajúci musí zrealizovať a uhradiť všetky formality súvisiace s vývozným odbavením, ktoré sa požadujú v krajine vývozu, napr.: vývozná licencia, colné konanie pri vývoze, kontrola pred odoslaním a akékoľvek iné oficiálne oprávnenia. Kupujúci musí zrealizovať a uhradiť všetky formality, ktoré sa požadujú v akejkoľvek krajine tranzitu a krajine dovozu, napr.: dovozná licencia a akákoľvek licencia potrebná na tranzit, colné konanie pri dovoze a akomkoľvek tranzite, kontrola pred odoslaním a akékoľvek iné oficiálne oprávnenia.

5. CENA A CELKOVÁ HODNOTA ZMLUVY

5.1 Ceny dodávaných Produktov sú uvedené v mene euro. Ceny sú uvedené v cenovej ponuke v Prílohe č. 1. Ceny sú konečné, nemenné a nie je možné ich pozmeňovať. Zmluva je v mene Euro.

5.2 Kúpna cena Produktov je definovaná v cenovej ponuke v Prílohe č. 1 vrátane nákladov na produkty, nákladov na balenie a označenie a dopravu.

5.3 Kúpna cena dohodnutá podľa tejto Zmluvy, definovaná v cenovej ponuke v Prílohe č. 1, sa považuje za zaplatenú dňom pripísania finančných prostriedkov v plnej výške na bankový účet Predávajúceho, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

6. TERMS OF PAYMENT

6.1 The Buyer shall make payment in advance by bank transfer in the amount of 100% of the amount specified in the Quotation in Annex 1 to this Contract to the Seller's account specified in the header of this Contract on the basis of a pre-invoice issued by the Seller.

6.2 The Seller shall issue a pre-invoice upon the Buyer's demonstrable confirmation of the order. The pre-invoice will be sent electronically to the Buyer's email address:

6.3. The due date of the pre-invoice is 14 days from the date of its dispatch to the Buyer.

7. DELIVERY OF PRODUCTS AND TERMS

OF ACCEPTANCE

7.1 The following documents (one copy of each) must accompany the Products delivered to the Buyer:

- a proforma invoice with the international commercial code and the signature of the Head of Department, indicating the Harmonised System (HS code), the country of origin of the Products, and specifying the terms of delivery;
- a safety data sheet.

8. PACKAGING AND LABELLING

8.1 The Seller shall pack the Products in its usual export commercial packaging which is suitable for transport to prevent damage to the Products during transit and storage.

9. HIGHER POWER (Force majeure)

9.1 Neither Party shall be liable for total or partial non-performance of any obligations if such non-performance is the result of circumstances beyond its control, including flood, fire, earthquake and other natural phenomena, war and acts of war, as well as governmental restrictions on the export/import of Products supplied under this Contract that occur after the conclusion of this Contract. If any such circumstance has directly affected the performance of an obligation in the

6. PLATOBNÉ PODMIENKY

6.1 Kupujúci zrealizuje platbu vopred bankovým prevodom v 100%-nej výške sumy, ktorá je uvedená v cenovej ponuke v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy na základe predfaktúry vystavenej Predávajúcim.

6.2 Predávajúci vystaví predfaktúru po preukázateľnom potvrdení objednávky Kupujúcim. Predfaktúra bude zaslaná elektronicky na emailovú adresu Kupujúceho:

6.3. Splatnosť predfaktúry je 14 dní odo dňa jej odoslania Kupujúcemu.

7. DODANIE PRODUKTOV A PODMIENKY

AKCEPTÁCIE

7.1 K Produktom dodávaným Kupujúcemu musia byť priložené nasledovné dokumenty (jedna kópia každého):

- proforma faktúra s medzinárodným obchodným kódom a s podpisom vedúceho oddelenia, s uvedením harmonizovaného systému (kód HS), krajiny pôvodu Produktov a uvedením dodacích podmienok;
- kartu bezpečnostných údajov.

8. BALENIE A OZNAČENIE

8.1 Predávajúci je povinný zabaliť Produkty do svojho bežného vývozného obchodného obalu, ktorý je vhodný na prepravu tak, aby sa zabránilo jeho poškodeniu počas prepravy a skladovania.

9. VYŠŠIA MOC

9.1 Žiadna zo Zmluvných strán nenesie zodpovednosť za úplné alebo čiastočné neplnenie akýchkoľvek záväzkov v prípade, že takéto neplnenie je dôsledkom okolností, ktoré nemôže ovplyvniť, vrátane povodní, požiaru, zemetrasenia a iných prírodných javov, vojny a vojnových činov, ako aj vládnych obmedzení v oblasti vývozu/dovozu Produktov dodávaných v zmysle tejto Zmluvy, ku ktorým dôjde po jej uzatvorení. Ak ktorákoľvek z týchto okolností priamo ovplyvnila plnenie záväzku v Zmluve, časové obdobie sa predĺži o obdobie, počas ktorého takáto okolnosť trvá.

Contract, the time period shall be extended by the period during which such circumstance continues.

9.2 The Party experiencing force majeure circumstances should immediately inform the other Party in writing of the commencement of the aforementioned circumstances.

9.3 In the event that the circumstances referred to in Article 9.1 persist for more than three months, either Party shall be entitled to cancel the Contract without any compensation for any losses incurred by the other Party.

9.4 Adequate proof of the existence of the circumstances referred to in Article 9.1. and of their duration must be issued by an authorised organisation.

10. COMPLAINTS AND FINES

10.1 Complaints regarding the quantity according to Annex No. 1 as well as the quality of the delivered Products may be made in writing within 30 days from the moment of their delivery at the latest.

10.2 In the event of unreasonable delay in delivery of the Products, the Buyer shall be entitled to demand payment of a penalty of 0.1% of the price of the Products delivered for each day of delay. The Seller is obliged to pay the penalty at the request of the Buyer, no later than 15 days from the date of delivery of the request. In the event of the Buyer's delay in payment of the purchase price or part thereof, the Seller is entitled to demand from the Buyer the payment of a penalty for late payment of the purchase price in the amount of 0.1% of the amount due for each day of delay until payment of the agreed price in full.

10.3 The only reasons that may extend the delivery period are circumstances related to force majeure, as well as an accident during transportation (on the way to the desired delivery location) resulting in damage to the Products. In such a case, the Parties shall agree on a new delivery period.

11. FINAL PROVISIONS

11.1 Any changes to this Contract of Sale may only be made in writing. Amendments and changes to the Contract shall form an integral part of this Contract and shall only be valid if made in writing

9.2 Zmluvná strana, u ktorej nastanú okolnosti vyššej moci, by mala okamžite písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o začiatku trvania vyššie uvedených okolností.

9.3 V prípade, že okolnosti uvedené v čl. 9.1. pretrvávajú dlhšie ako tri mesiace, ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená Zmluvu zrušiť bez akejkoľvek náhrady prípadných strát, ktoré druhej Zmluvnej strane vzniknú.

9.4 Vhodný dôkaz o existencii okolností uvedených v čl. 9.1. a o ich dobe trvania musí byť vydaný oprávnenou organizáciou.

10. REKLAMÁCIE A POKUTY

10.1 Reklamácie ohľadne množstva podľa Prílohy č. 1, ako aj kvality dodaných Produktov je možné uplatniť písomne najneskôr do 30 dní od momentu ich doručenia.

10.2 V prípade bezdôvodne oneskoreného dodania Produktov je Kupujúci oprávnený požadovať zaplatenie pokuty vo výške 0,1 % z ceny dodaných Produktov za každý deň omeškania. Predávajúci je povinný zaplatiť pokutu na žiadosť Kupujúceho, najneskôr do 15 dní odo dňa doručenia žiadosti. V prípade omeškania Kupujúceho s úhradou kúpnej ceny alebo jej časti je Predávajúci oprávnený požadovať od Kupujúceho zaplatenie pokuty za oneskorenú úhradu kúpnej ceny vo výške 0,1 % z dlžnej splatnej sumy za každý deň omeškania až do zaplatenia dohodnutej kúpnej ceny v plnej výške.

10.3 Jedinými dôvodmi, ktoré môžu predĺžiť dodaciu lehotu, sú okolnosti súvisiace s vyššou mocou, ako aj nehoda pri preprave (na ceste na požadované miesto dodania) s následným poškodením Produktov. V takom prípade sa Zmluvné strany dohodnú na novej dodacej lehote.

11. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

11.1 Akékoľvek zmeny v tejto Kúpnej zmluve môžu byť vykonané výlučne písomnou formou. Dodatky a zmeny v Zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a sú platné, iba ak sú vyhotovené v písomnej forme a

and signed by both Parties. For the purposes of interpreting this Contract, the Parties shall comply with the rules of Incoterms 2020 and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980).

11.2 This Contract of Sale is made and signed in four original copies. Each Party shall receive two original copies. This Contract is drawn up in the Slovak and English languages. In case of any discrepancies between the Slovak and English versions, the Slovak version will prevail.

11.3 This Contract shall be valid from the date of its signing by the authorized representatives of both Parties and shall be concluded for the period until both Parties have fulfilled their obligations under the Contract.

11.4 The Parties acknowledge that in connection with the provisions of Article 5a of Act No. 211/2000

Coll. of the Slovak Republic on free access to information and on amendment and supplementation of certain acts (Freedom of Information Act), this Contract must be published and in accordance with Article 47a of Act No.40/1964 Coll. of the Slovak Republic (Civil Code) and shall enter into force on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.

11.5. The invalidity, unenforceability, or ineffectiveness of any provision of this Contract of Sale shall not result in the invalidity, unenforceability, or ineffectiveness of the remaining provisions of this Contract of Sale, provided that the invalid or unenforceable provision can be separated from the other relevant provisions of the Contract and replaced with a provision consistent with applicable law, the purpose of the Contract, and the intent of the Parties in entering into this Contract. In the event that the provisions expire or are no longer valid, in particular due to changes in legislation, the Parties shall agree on a legally permissible way to resolve the said matter in accordance with the intent and purpose of the Contract of Sale.

11.6 All disputes and disagreements that may arise under or in connection with this Contract shall, to the extent possible, be resolved primarily by negotiation between the Parties. The resolution of disputes related to the business relationship

podpísané oboma Zmluvnými stranami. Na účely výkladu tejto Zmluvy sa Zmluvné strany budú riadiť pravidlami Incoterms 2020 a Dohovorom OSN o zmluvách o medzinárodnom predaji tovarov (1980).

11.2 Táto Kúpna zmluva je vyhotovená a podpísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach. Každá Zmluvná strana obdrží dve originálne vyhotovenia. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi slovenskou a anglickou verziou, bude mať prednosť slovenská verzia.

11.3 Táto Zmluva je platná odo dňa jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a je uzatvorená na dobu, pokiaľ si, obe Zmluvné strany nespĺnia svoje záväzky zo Zmluvy.

11.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že v súvislosti s ustanovením čl. 5a Zákona č. 211/2000

Z. z. Slovenskej republiky o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Zákon o slobode informácií) musí byť táto Zmluva povinne zverejnená a v zmysle čl. 47a Zákona č.40 / 1964 Z. z. Slovenskej republiky (Občiansky zákonník) a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

11.5. Neplatnosť, nevymáhateľnosť alebo neúčinnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Kúpnej zmluvy nebude mať za následok neplatnosť, nevymáhateľnosť alebo neúčinnosť ostatných ustanovení tejto Kúpnej zmluvy za predpokladu, že neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie možno oddeliť od ostatných príslušných ustanovení Zmluvy a nahradiť ho ustanovením v súlade s platnými právnymi predpismi, s účelom Zmluvy a so zámerom Zmluvných strán pri uzavretí tejto Zmluvy. V prípade, že platnosť ustanovení skončí alebo sú už neplatné, najmä z dôvodu zmien právnych predpisov, Zmluvné strany sa dohodnú na právne prípustnom spôsobe riešenia uvedenej záležitosti v súlade so zámerom a účelom Kúpnej zmluvy.

11.6 Všetky spory a rozpory, ktoré by mohli vzniknúť na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú podľa možnosti riešené predovšetkým rokovaním medzi Zmluvnými stranami. Riešenie sporov súvisiacich s obchodným vzťahom ustanoveným touto Zmluvou a s nárokmi na náhradu škody budú vykonávať príslušné súdy Slovenskej republiky.

established by this Contract and claims for damages shall be carried out by the competent courts of the Slovak Republic.

11.7 The Parties declare that they have been duly acquainted with the contents of this Contract of Sale, that they understand it and have no objections to it. The Parties further declare that this Contract of Sale has been concluded on the basis of their free, serious will, without any mistake, coercion, or under normal circumstances, and sign this Contract as a token of their consent.

11.7 Zmluvné strany prehlasujú, že boli riadne oboznámené s obsahom tejto Kúpnej zmluvy, že jej rozumejú a nemajú voči nej žiadne výhrady. Zmluvné strany ďalej prehlasujú, že táto Kúpna zmluva bola uzavretá na základe ich slobodnej, vážnej vôle, bez akéhokoľvek omylu, bez nátlaku alebo za obvyklých okolností, a na znak svojho súhlasu túto Zmluvu podpisujú.

Annex No. 1: Quotation No CP-2023-0026

Príloha č. 1: Cenová ponuka č. CP-2023-0026

In Bratislava, Slovakia on

In Bratislava, Slovakia on

.....

Slovak institute of metrology

Ing. Maroš Kamenský, MBA general director **(Seller)**

.....

Slovenský metrologický ústav (Slovak institute of metrology)

Ing. Maroš Kamenský, MBA generálny riaditeľ (General director) **Predávajúci (Seller)**

.....

National Institute of Metrology of Moldova

Alexei Pianîh , Director of the National Institute of Metrology **(Buyer)**

.....

National Institute of Metrology of Moldova

Alexei Pianîh , riaditeľ National Institute of Metrology **Kupujúci (Buyer)**

